

УДК 811.512

DOI 10.18101/978-5-9793-1544-7-2020-106-128-134

© **Манчурина Лидия Егоровна**

Северо-Восточный федеральный университет

им. М. К. Аммосова

г. Якутск, Российская Федерация

manchurinale@mail.ru

© **Васильева Акулина Александровна**

Северо-Восточный федеральный университет

им. М. К. Аммосова

г. Якутск, Российская Федерация

vaaperevod@mail.ru

## **ЭКОЛОГИЯ В ПЕРЕВОДЕ КАК ФАКТОР СОХРАНЕНИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация.** Статья посвящена раскрытию роли перевода в сохранении родного языка. Республика Саха (Якутия) — многонациональный субъект Российской Федерации. Государственными языками республики являются язык саха и русский язык. Язык саха функционирует во всех сферах общественной жизни наряду с русским языком. В языковом пространстве республики эти языки тесно взаимодействуют через перевод. Интенсивные языковые контакты и некачественный перевод могут представлять угрозу для экологии языка саха. В связи с этим в статье анализируются типичные примеры нарушения культуры якутской речи, то есть наиболее характерные экологические проблемы современного якутского языка, обусловленные интеркаляцией при переводе и/или смешением обоих рабочих языков билингва-саха в его речи на родном языке. Для удобства классификации примеры сгруппированы по привычным уровням языкознания: уровень фонетики и графики, уровень лексики, уровень морфологии, уровень синтаксиса.

**Ключевые слова:** перевод, родной язык, сохранение родного языка, культура речи, лингвоэкология, интерференция, интеркаляция.

*Manchurina Lidia Egorovna*  
North-Eastern Federal University  
Yakutsk, Russian Federation  
manchurinale@mail.ru

*Vasilieva Akulina Alexandrovna*  
North-Eastern Federal University  
Yakutsk, Russian Federation  
vaaperevod@mail.ru

## LANGUAGE ECOLOGY IN TRANSLATION AS A FACTOR OF THE NATIVE LANGUAGE PRESERVATION

*Abstract.* The article discusses the role of translation in the native language preservation. The Sakha Republic, being a region of Russia, has two official languages — Sakha and Russian. The Sakha language is a counterpart of Russian in all areas of society, and these languages closely cooperate via translation. Such frequent interactions, plus low-quality translation, can endanger the Sakha language in different aspects. The article analyzes aberration examples in speech culture, i.e. most common issues of the modern Sakha language ecology. They are conditioned by intercalation (the second language interference) in translation and/or mixing of the Sakha and Russian languages in speech. For more convenience, the examples are grouped by the linguistics areas: phonetics and writing, vocabulary, morphology, and syntax.

*Keywords:* translation, native language, native language preservation, speech culture, linguistic ecology, interference, intercalation.

Перевод — это средство существования, бытования двуязычия. Любой билингв при общении всегда использует переводческие технологии. В его языковом сознании взаимодействуют две языковые системы, смешиваясь в той или иной степени, или же сосуществуя автономно друг от друга, что встречается очень редко, как отмечают психолингвисты. В большинстве случаев билингвы порождают такие явления, как интерференция и интеркаляция. Н. Валеева отмечает, что «для переводческого билингвизма характерно понимание негативных явлений интерференции, знание приемов ее преодоления, стремление к сознательному и последовательному противодействию отрицательной интерференции» [4, с. 18]. Это означает, что билингв при условии владения переводческими компетенциями может стать надежным борцом за экологию родного языка.

Республика Саха (Якутия) — многоязычная республика с двумя государственными языками (русский, саха) и несколькими официальными (эвенский, эвенкийский, юкагирский, долганский, чукотский). Как доказывают коллеги из других республик, реализация языковой политики государства должна строиться с учетом экологии языка [1, с. 159; 2, с. 839]. Одновременно и само общество должно быть готово принять лингвоэкологическое мышление, поскольку в век глобализации и цифровизации сохранение родного языка как инструмента мышления и самовыражения человека зависит от каждого члена общества.

Так как в сознании двуязычного индивида взаимодействуют две языковые системы, переводческие технологии являются своеобразным инструментом этого взаимодействия. Поэтому каждый билингв-саха ежедневно сталкивается с необходимостью перевода, и справляется с этой задачей в меру своих языковых компетенций. Исходя из этого, научное изучение специфики русско-якутского перевода и основанные на результатах этого изучения взвешенные практические рекомендации для билингвов-саха, могли бы способствовать повышению культуры речи саха, то есть улучшению лингвоэкологии якутского языка. Именно поэтому мы считаем тезис Т. И. Петровой о двуязычном переводе как факторе сохранения родного языка [6, с. 85–90] наиболее верным для определения роли переводчика, который ведет свою деятельность в области поддержания паритетного двуязычия внутри государства.

Лингвоэкология как направление лингвистики, которое изучает языковую сферу обитания человека и общества, начала формироваться с 70-х годов 20-го столетия. Это было связано с началом глобализационных процессов, когда языковые контакты становились более интенсивными, и перед обществом вставали вопросы о последствиях взаимодействия языков, сохранения чистоты родного языка и т.п. Основоположником данного направления считается Э. Хауген (психологические и социологические аспекты в лингвоэкологии), хотя некоторые исследователи усматривают идеи экологии языка еще в работах В. фон Гумбольдта (природа во взаимодействии человека и языка) [2, с. 838]. Большой вклад в развитие экологии языка как нового междисциплинарного направления науки внесли Дж. Палмер (универсальные для всех языков концепты лингвоэкологии); Х. Хаарманн (семь переменных, определяющих

языковое поведение языковых групп и отдельных индивидов); П. Мюльхойслер (экологическое мышление) и другие. В нашей стране вопросы лингвоэкологии в связи с экологией культуры поднимаются в работах академика Д. Лихачева; в рамках лингвоэкологии вопросы культуры речи рассматривали Л. Скворцов, Л. Савельева, В. Колесов и многие другие.

В наиболее общем виде лингвистическая экология служит для анализа объективной картины развития языка, выявления факторов, оказывающих негативное влияние на его развитие и применение, поиска путей и способов обогащения языка и совершенствования практики непосредственного речевого общения, сохранения языка как уникального средства общения [1, с. 159; 5, с. 91]. Таким образом, лингвоэкология (экология языка) прямо влияет на языковое самосознание человека, а далее на его национальную и культурную самоидентификацию, так как язык есть условие и сфера бытования национальной духовной культуры. По мнению А. Бернацкой, «важнейшая социальная миссия лингвоэкологов — просвещение социума относительно роли языка в интерперсональной и общественной жизнедеятельности социума», а «высшая цель, сверхзадача лингвоэкологии — сохранение языковой идентичности этноса и на этой основе нравственного здоровья общества и национальной безопасности государства» [3, с. 28].

В данной статье мы рассмотрим типичные примеры нарушения культуры якутской речи, то есть наиболее характерные экологические проблемы современного якутского языка, обусловленные интеркаляцией при переводе и/или смешением обоих рабочих языков билингва-саха в его речи на родном языке. Для удобства классификации примеры сгруппированы по привычным уровням языкознания: уровень фонетики и графики, уровень лексики, уровень морфологии, уровень синтаксиса.

В сферу экологии фонетики мы можем отнести произносительные нормы, интонирование и акцентирование, а также стилевую дифференциацию звучащей речи (речь обыденная, сценическая, телевизионно-блогерская и т.п.). В современной якутской речи можно отметить такие отрицательные явления, как предпочтение русского произношения заимствованных слов без фонетического освоения в потоке звучащей на якутском языке речи; нежелание и неумение говорящего менять произношение, интонацию и темп речи при

вкраплении не якутской ономастики в свою якутскую речь и т.д. Все это ослабляет позиции якутской речи именно с точки зрения самого говорящего билингва, и он с легкостью переходит на русский язык, с которого переводит (возможно, неосознанно) транслируемую им информацию.

Макаронизму речи, присущему билингвам-саха, на наш взгляд, также способствует и одинаковая графика контактирующих языков. Например, правила орфографии позволяют писать заимствованные слова без отображения их звучания согласно артикуляции якутского языка, то есть точно так же, как и в русском языке, притом в той же кириллице. Это дает основание билингву-саха привыкнуть именно к такому графическому облику заимствованного слова, с легкостью переносить его оригинальное звучание в другую речевую систему — систему родного языка. Следовательно, нарушается чистота родной речи, страдает экология якутского языка.

К проблемам графики присоединяется и экология визуальной информации — вывески, указатели, реклама, визуальный контент сахаязычного сегмента интернета и др. Говоря о работе рекламщиков, блогеров и журналистов, надо отметить снижение общей грамотности, пренебрежение правилами орфографии и орфоэпии и т.п. Подобные девиантные оформления окружают обычных потребителей и формируют их языковое поведение в неправильном ключе.

В 2014 г. и 2015 г. в Закон о языках в Республике Саха (Якутия) были внесены поправки, согласно которым тексты вывесок, бланков, штампов и штемпелей оформляются на государственных языках Республики Саха (Якутия), а в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера — и на местных официальных языках<sup>1</sup>. Наша кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода СВФУ им. М. К. Аммосова по запросу организаций выполняет перевод наименований учреждений на якутский язык, последовательно проводя унификацию такой номенклатуры. Кроме этого кафедра по просьбе мэрии г. Якутска провела экспертизу и редактирование перевода на якутский язык текста радио-объявлений остановок городских автобусов (2018 г.), а также при-

---

<sup>1</sup> Закон о языках в Республике Саха (Якутия) (с изменениями на: 30.05.2017) [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/804911252> (дата обращения: 18.10.2020).

няла участие в работе над переводом новой редакции Конституции Республики Саха (Якутия) (2019 г.). Такая научно-просветительская деятельность кафедры в области русско-якутского перевода вносит определенный вклад в экологию языка саха.

**Лексическая экология.** В результате буквального перевода лексических единиц происходит вмешательство одной языковой системы в другую. Наш материал позволяет нам выделить следующие виды нарушения лексики языка перевода: 1) избыточность речи; 2) тавтология; 3) нарушение узуального сочетания; 4) семантическая калька; 5) использование лексики с иностилевым регистром; 6) использование неоправданного слова-неологизма; 7) использование русской лексемы в ущерб якутского варианта. Остановимся на последнем виде интеркаляции. Это наверное самая распространенная ошибка в русско-якутском переводе, которая обусловлена зачастую не знанием или нежеланием находить аналог, простой языковой неряшливостью. Например, словосочетание “копилка предков” переводится как “*өбүгэлэрбит копилката*”, хотя последнее слово легко можно трансформировать на другую лексему: “*өбүгэбит байа-дуола*” (букв. ‘богатство предков’).

**Грамматическая экология.** В переводном якутском тексте имеются грамматические кальки множественного числа, страдательного причастия, уменьшительно-ласкательного суффикса и союза “и” русского языка. Синтаксические кальки происходят из-за различия структур русского и якутского языков и, зачастую, калькируется даже пунктуация исходного текста: *Выйдет Мальчиши на крыльцо: нет... не видать Красной Армии / Уолчаан күүлэбэ тахсар: суох... Кыһыл армия өссө даҕаны көстүбэт.* Здесь даже визуально заметно калькирование структуры исходного предложения. Грамматические кальки происходят в языке перевода в связи с несоответствием их с формами в исходном языке перевода.

Знание и умение распознавать интеркаляции-ошибки, происходящие как при непосредственном русско-якутском переводе, так и в процессе естественного двуязычия, необходимо как для будущего переводчика, так и для всех билингвов-саха. Ведь такие ошибки могут существенно подпортить не только качество перевода и речь билингва, но и изменить функционал и структуру всего якутского языка.

В заключение необходимо отметить, что продуманное, сознательное влияние на сохранение границ двух сосуществующих рече-

вых и языковых систем в субъективном языковом сознании билингва и в языковом поведении билингвального общества в целом должно стать инструментом управления экологией языка. На наш взгляд, перевод с русского языка на родной якутский язык, а также обучение русско-якутскому переводу, призваны сохранить узуальные и грамматические нормы родного языка, а также расширить его функциональные возможности.

### **Литература**

1. Актамов И. Г., Гунжитова Г.-Х. Ц. Экология языка в ракурсе региона: постановка проблемы (на материале Республики Бурятия) // Власть. 2016. Т. 24, № 3. С. 158–163.

2. Аюпова Л. Л., Салихова Э. А. Формирование лингвоэкологического мышления как одна из основ обеспечения региональной этноязыковой стабильности // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23, № 3. С. 838–846.

3. Бернацкая А. А. Лингвоэкология и «критика языка» // Экология языка и коммуникативная практика. 2014. № 2. С. 15–31.

4. Валеева Н. Г. Билингвизм и интерференция при опосредованной коммуникации // Вестник РУДН. Сер. Вопросы образования: языки и специальность. 2008. № 5. С. 17–23.

5. Кравченко А. В. Два взгляда на экологию языка и экологическую лингвистику // Экология языка и коммуникативная практика. 2014. № 2. С. 90–99.

6. Петрова Т. И. Двухязычный перевод как фактор сохранения родного языка // Проблемы родного языка в условиях глобализации и интеграции общества: сб. науч. ст. / отв. ред. П. А. Слепцов. Якутск: Изд-во ИГИ АН РС(Я), 2007. С. 85–90.

7. Скворцов Л. И. Экология слова, или Поговорим о культуре русской речи: Кн. для учащихся. М.: Просвещение, 1996. 157 с.